

same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in Persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim, day by day exclaim, without end and with one voice, saying: — *Sanctus*.

Communion (Psalm 70:16, 18)

O LORD, I will be mindful of Thy justice alone: Thou hast taught me, O God, from my youth, and unto old age and grey hairs, O God, forsake me not.

Postcommunion

IN THY GOODNESS, we beseech Thee, O Lord, purify and renew our minds by these heavenly Sacraments: and as a result, may we also receive help for our bodies, both now and in time to come. Through ...

AT THE SIGHT of the sick man who stands before him, Jesus is filled with compassion. He cures the affliction even though He knows that there are those who will criticize him for curing on the Sabbath. Jesus acts in a forthright manner. He pays no heed to human respect, to what others will say. His critics consider themselves to be the authentic interpreters of the Law. Later on, the Lord will show them that mercy should be exercised even on the Sabbath. He provides an example gleaned from the common sense of the countryside. We may find obstacles to our faith in the environment around us, such as envy, prejudice and misunderstandings due to ignorance. Our

response should be the same as that of Jesus. We should not be afraid to give clear testimony to our beliefs. This type of behavior can be of great apostolic value. On the other hand, "it is terrible how much harm we can do if we allow ourselves to be carried away by the fear or the shame of being seen as Christians in ordinary life" [St. Josemaría Escrivá, Furrow, 36]. Let us not fail to make manifest our Christian faith, always with humility and naturalness, whenever the situation requires it. We will never regret having acted in a manner so consistent with our deepest beliefs. The Lord will be filled with joy at such evidence of our fidelity.

Spíritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confesiónē veræ sempiternæque Deitátis, et in personis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Ángeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

DÓMINE, memorábor justitiæ tuæ solíus: Deus, docuísti me a juventúte mea: et usque in senéctam et sénium, Deus, ne derelínquas me.

PURÍFICA, quæsumus, Dómine, mentes nostras benígnus, et rénova cœléstibus sacraméntis: ut consequéter et córporum præsens páriter, et futúrum capiámus auxiliúm. Per Dóminum nostrum ...



But He, taking him, healed him, and sent him away.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

The Sixteenth Sunday after Pentecost

Introit (Psalm 85:3, 5)

MISERÉRE MIHI, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te. *Ps. ibid. 1.* Inclina, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. *V.* Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R.* Amen. — Miserére mihi ...

HAVE MERCY on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee. *Psalm.* Incline Thine ear to me, O Lord, and hear me; for I am needy and poor. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Have mercy ...

Collect

TUA NOS, quæsumus, Dómine, grátia semper et præveniát et sequátur: ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

MAY THY grace, we beseech Thee, O Lord, ever go before us and follow us: and make us continually intent upon good works. Through our Lord Jesus Christ ...

Epistle (Ephesians 3:13–21)

FRATRES: Obsecro vos, ne deficiátis in tribulatióibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis paternitas in cœlis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitáre per fidem

BRETHREN: I pray you not to faint at my tribulations for you, which are your glory. For this cause I bow my knees to the Father of our Lord Jesus Christ, of whom all paternity in heaven and earth is named, that He would grant you, according to the riches of His glory, to be strengthened by His Spirit with might unto the inward man. That Christ may dwell by faith in your

hearts; that being rooted and founded in charity, you may be able to comprehend with all the saints, what is the breadth and length, and height, and depth. To know also the charity of Christ, which surpasseth all knowledge; that you may be filled unto all the fullness of God. Now to Him who is able to do all things more abundantly than we desire or understand, according to the power that worketh in us: to Him be glory in the Church, and in Christ Jesus, unto all generations, world without end. Amen.

Gradual (Psalm 101: 16–17)

THE GENTILES shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion, and He shall be seen in His majesty. **Alleluia, alleluia.** (*Ps. 97:1.*) Sing ye to the Lord a new canticle, because the Lord hath done wonderful things. Alleluia.

Gospel (Luke 14: 1–11)

AT THAT TIME, when Jesus went into the house of one of the chief of the pharisees on the sabbath day to eat bread, they watched Him. And behold, there was a certain man before Him that had the dropsy: and Jesus answering, spoke to the lawyers and pharisees, saying: Is it lawful to heal on the sabbath day? But they held their peace: but He taking him, healed him, and sent him away. And answering them, He said: Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit, and will not immediately draw him out on the Sabbath day? And they could not answer Him to these things. And He spoke a parable also to them that were invited, marking how they

in córdibus vestris: in caritáte radicáti et fundáti, ut possítis comprehendere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo et longitúdo et sublímítás et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámíni in omnem plenitúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus aut intelligimus, secundum virtútem quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclesia et in Christo Jesu, in omnes generatiónes sæculi sæculórum. Amen.

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua. **Allelúia, allelúia.** V. Cántate Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit Dóminus. Allelúia.

IN ILLO TÉMPORE: Cum intráret Jesus in domum cuiúsdam princípís pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópícus erat ante illum. Et respóndens Jesus, dixit ad legisperítos et pharisæos, dicens: Si licet sábbato curáre? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsus sanávit eum ac dimísit. Et respóndens ad illos, dixit: Cujus vestrum ásinus aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sábbati? Et non póterant ad hæc respondére illi. Dicébat autem et ad invitátos pará-

bolam, inténdens quómo-
do primos accúbitus eligerent,
dicens ad illos: Cum invi-
tátus fúeris ad núprias, non
discumbas in primo loco, ne
forte honorátior te sit invi-
tátus ab illo, et véniens is qui
te et illum vocávit, dicat tibi:
Da huic locum: et tunc
incípías cum rubóre novís-
simum locum tenere. Sed
cum vocátus fúeris, vade,
recúmbe in novíssimo loco:
ut, cum vénerit qui te
invitávit, dicat tibi: Amice,
ascénde supérius. Tunc erit
tibi glória coram simul
discumbéntibus: quia omnis,
qui se exáltat, humiliábitur:
et qui se humiliat, exaltá-
bitur. — *Credo.*

Offertory (Psalm 39: 14, 15)

DÓMINE, in auxiliúm meum
réspece: confundántur et
revereántur qui quærunt
ánimam meam, ut áuferant
eam: Dómine, in auxiliúm
meum réspece.

MUNDA NOS, quæsumus, Dó-
mine, sacrificii præsentis
effectu: et pérface miserátus
nobis: ut ejus mereámur esse
partícipes. Per Dóminum
nostrum ...

Preface of the Most Holy Trinity

VERE DIGNUM et justum est,
æquum et salutáre, nos tibi
semper, et ubique grátias
ágere: Dómine sancte, Pater
omnípotens, ætérne Deus.
Qui cum unigénito Fílio tuo,
et Spírítu Sancto, unus es
Deus, unus es Dóminus: non
in unius singularitáte per-
sóne, sed in unius Trinitáte
substántiæ. Quod enim de
tua glória, revelánte te, crédi-
mus, hoc de Fílio tuo, hoc de

chose the first seats at the table, saying to them: When thou art invited to a wedding, sit not down in the first place, lest perhaps one more honorable than thou be invited by him; and he that invited thee and him, come and say to thee: Give this man place: and then thou begin with shame to take the lowest place. But when thou art invited, go, sit down in the lowest place: that when he who invited thee, commeth, he may say to thee: Friend, go up higher. Then shalt thou have glory before them that sit at table with thee: because every one that exalteth himself, shall be humbled; and he that humbleth himself, shall be exalted. — *Creed.*

LOOK DOWN, O Lord, to help me; let them be confounded and ashamed that seek after my soul to take it away; look down O Lord, to help me.

Secret

COMPLETE the purifying effect of this Sacrifice, we beseech Thee, O Lord, by mercifully making us worthy partakers thereof. Through our Lord ...

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one Substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the